

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cały Izrael zatem – ponieważ król ich nie wysłuchał – lud odpowiedział królowi tymi słowy: Co za dział mamy w Dawidzie?! Nie ma dziedzictwa w synu Jiszaja! Każdy do swego namiotu, Izraelu! Doglądaj* teraz swego domu, Dawidzie!** I cały Izrael udał się do swoich namiotów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ król odrzucił prośbę ludu, Izrael odpowiedział mu w te słowa: Jakiż to dział mamy w Dawidzie?! Nie ma dziedzictwa z synem Jessaja! Do swych namiotów ruszaj, Izraelu! Sam teraz zadbaj o swój ród, Dawidzie! Z taką odpowiedzią Izrael rozszedł się do swoich namiotów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy cały Izrael <i>zobaczył</i> , że król ich nie usłuchał, lud odpowiedział królowi: Jakiż dział mamy w Dawidzie? Nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. <i>Idźcie</i> każdy do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, troszcz się teraz o swój dom. I rozszedł się cały Izrael do swoich namiotów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż widząc wszystek Izrael, że ich król nie usłuchał, odpowiedział lud królowi, mówiąc: Cóż mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Każdy idź do namiotów swych, o Izraelu! a ty Dawidzie! opatrz teraz dom swój. I rozeszli się wszyscy Izraelczycy do namiotów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud wszytek, gdy król surowie mówił, tak rzekł do niego: Nie mamy części w Dawidzie, ani dziedzictwa w synu Isaj. Wróć się, Izraelu, do przybytków twoich, a ty paś dom swój, Dawidzie! I odszedł Izrael od przybytków swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, wtedy lud tak odrzekł królowi: Cóż za wspólny dział mamy z Dawidem? Wszak nie mamy dziedzictwa z synem Jessego! Każdy do swego namiotu, Izraelu! Teraz, Dawidzie, pilnuj swego domu! I rzeczywiście Izrael poszedł do swoich namiotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ król ich nie wysłuchał, cały Izrael dał taką odpowiedź królowi: Co nas obchodzi Dawid? Nie mamy dziedzictwa z synem Isajego. Każdy do swoich namiotów, Izraelu! Teraz troskaj się ty o swój dom, Dawidzie! I rozszedł się cały Izrael do swoich namiotów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, i odpowiedział lud królowi: Co mamy wspólnego z Dawidem? Nie mamy dziedzictwa z synem Jessego! Wszyscy do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj swojego domu. Odszedł więc cały Izrael do swoich namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ król ich nie wysłuchał, wszyscy Izraelici dali królowi taką odpowiedź: „Czy mamy jakieś wspólne

¹⁾ Doglądaj, הִגָּד, wg G: paś, βόσκει, הִגָּד .

²⁾ <x>90 25:10</x>; <x>100 20:1</x>

			dziedzictwo z Dawidem? Nie mamy przecież żadnej części u syna Jessego!. Do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj teraz swego domu!”. Tak więc wszyscy Izraelici rozeszli się do swoich namiotów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy cały Izrael spostrzegł, że król go nie słucha, odpowiedział lud królowi tymi słowy: Cóż nas łączy z Dawidem? Nie mamy przecież dziedzictwa wraz z synem Jiszaja! Do namiotów swych [wracaj], Izraelu, Ty zaś, Dawidzie, zajmij się swym domem! Jakoż istotnie cały Izrael rozszedł się do swych domów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і про ввесь Ізраїль, бо цар їх не послухав. І відповів нарід до царя, кажучи: Яка нам часть в Давиді, і насліддя в сині Єссея? Ізраїле, до твоїх посілостей. Тепер гляди за твоїм домом, Давиде. І ввесь Ізраїль пішов до своїх посілостей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z całego Israela, którego król nie usłuchał, lud odpowiedział królowi, mówiąc: Jakiego rodzaju mamy dział w Dawidzie? Bez dziedzictwa w synu Iszaja? Każdy do swych namiotów, Izraelu! Dawidzie, teraz oglądaj swój dom! I wszyscy Israelczycy rozeszli się do swoich namiotów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o cały Izrael, ponieważ król ich nie wysłuchał, lud odpowiedział królowi, mówiąc: ”Jakiż dział mamy w Dawidzie? I nie ma żadnego dziedzictwa w synu Jessego. Każdy do swoich bogów, Izraelu! Teraz sam pilnuj swego domu. Dawidzie!” Wówczas cały Izrael ruszył do swych namiotów.